



**STATUTES
OF
ONTARIO
1989**

First and Second Sessions,
Thirty-Fourth Legislature

37-38 Elizabeth II

The Honourable
Lincoln M. Alexander
Lieutenant Governor

PRINTED BY THE
©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

**LOIS
DE
L'ONTARIO
1989**

Première et deuxième sessions,
trente-quatrième législature

37-38 Elizabeth II

L'honorable
Lincoln M. Alexander
Lieutenant-gouverneur

IMPRIMÉ PAR
©L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR
L'ONTARIO

CHAPTER Pr2

**An Act respecting Association des traducteurs
et interprètes de l'Ontario—The Association of
Translators and Interpreters of Ontario**

Assented to February 27th, 1989

Preamble

Whereas Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario—The Association of Translators and Interpreters of Ontario, herein called the Association, hereby represents that it was incorporated under the laws of Ontario by letters patent dated the 2nd day of March, 1921; that supplementary letters patent dated the 10th day of September, 1962 changed the name of the Association to that set out herein; and whereas the Association wishes to continue as a corporation for the purpose of carrying out the objects of the Association and governing and disciplining its members; and whereas the Association considers it desirable to grant to members of the Association the exclusive right to use certain designations as set out in section 8; and whereas the Association hereby applies for special legislation for such purposes; and whereas it is expedient to grant the application;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act, "council" means the council of the Association. ("conseil")

Corporation continued

2.—(1) The Association is continued as a corporation without share capital and the persons registered as members of the Association on the day this Act comes into force and other persons who become members of the Association constitute the corporation.

Continuation of present council

(2) The members of the council and the officers of the Association in office immediately before the coming into force of this Act are continued in office until their successors are elected or appointed in accordance with this Act and the by-laws of the Association.

CHAPITRE Pr2

**Loi concernant l'Association des traducteurs
et interprètes de l'Ontario—The Association of
Translators and Interpreters of Ontario**

Sanctionnée le 27 février 1989

Attendu que l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario—The Association of Translators and Interpreters of Ontario, ci-après dénommée l'Association, déclare par la présente avoir été constituée en vertu des lois de l'Ontario par lettres patentes en date du 2 mars 1921 et avoir adopté le nom ci-dessus par lettres patentes supplémentaires en date du 10 septembre 1962; et attendu que l'Association souhaite son maintien comme personne morale pour accomplir ses objectifs, gouverner ses membres et faire régner la discipline dans ses rangs; et attendu que l'Association souhaite réserver à ses membres le droit exclusif d'utiliser certaines désignations énoncées à l'article 8; et attendu que l'Association demande par la présente qu'une loi spéciale soit adoptée à ces fins; et attendu qu'il y a lieu d'accéder à cette demande; Preamble

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, décrète ce qui suit :

1 Dans la présente loi, «conseil» s'entend du conseil de l'Association. («council») Définition

2 (1) L'Association est maintenue comme personne morale sans capital-actions. Les personnes inscrites comme membres de l'Association le jour où la présente loi entre en vigueur et celles qui deviennent membres à une date ultérieure constituent la personne morale. Maintien de l'Association

(2) Les membres du conseil et les dirigeants de l'Association en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont maintenus dans leurs fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus ou nommés conformément à la présente loi et au règlement intérieur de l'Association. Maintien du conseil

Letters
patent
revoked

(3) The letters patent of the Association are revoked, but the revocation does not affect the rights or obligations of the Association or any by-law, resolution or appointment of the Association except to the extent that the by-law, resolution or appointment is inconsistent with this Act.

Special Act,
corporation

(4) The Association shall be deemed to be a corporation incorporated by a special Act.

Objects

3. The objects of the Association are,

- (a) to provide a collective voice for its members;
- (b) to promote the professional development of its members;
- (c) to ensure that members exercise high standards of ethical conduct;
- (d) to publicize the role performed by its members in society;
- (e) to establish standards of competency and certification examinations and to monitor the quality of the professional services rendered by its members;
- (f) to examine any complaints received that pertain to the competence or professional conduct of a member;
- (g) to support and protect the collective status, dignity and integrity of professional translators and interpreters;
- (h) to provide its members with services designed to meet their professional needs; and
- (i) to maintain amicable and professional relations with similar organizations inside and outside Canada.

Council

4.—(1) The affairs of the Association shall be managed by a council.

Composition
of council

(2) The council shall consist of not fewer than four or more than twenty-five persons, as the council may determine by by-law, elected from the membership of the Association.

Election of
board
members

(3) The manner of electing the members of the council, the notification to the electors of the time and place of holding elections, the nomination of candidates, the presiding officers

(3) Les lettres patentes de l'Association sont révoquées. Cette révocation n'a aucune incidence sur les droits ou obligations de l'Association, ni sur les règlements, résolutions ou nominations de l'Association, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Révocation
des lettres
patentes

(4) L'Association est réputée une personne morale constituée par loi spéciale.

Loi spéciale.
personne
morale

3 Les objectifs de l'Association sont les suivants :

Objectifs

- a) donner à ses membres une voix collective;
- b) promouvoir le perfectionnement professionnel de ses membres;
- c) veiller à ce que ses membres respectent des normes élevées de déontologie;
- d) faire connaître le rôle de ses membres dans la société;
- e) établir des critères de compétence, mettre sur pied des examens d'agrément et surveiller la qualité des services professionnels fournis par ses membres;
- f) examiner les plaintes reçues au sujet de la compétence ou du comportement professionnel d'un membre;
- g) promouvoir et protéger la situation, la dignité et l'intégrité collectives des traducteurs et interprètes professionnels;
- h) fournir à ses membres des services destinés à pourvoir à leurs besoins professionnels;
- i) entretenir des rapports amicaux et professionnels avec des organismes similaires au Canada et à l'étranger.

4 (1) Le conseil gère les affaires de l'Association.

Conseil

(2) Le conseil se compose de quatre personnes au moins et de vingt-cinq personnes au plus élues parmi les membres de l'Association, selon ce que le conseil fixe par règlement.

Composition
du conseil

(3) Le règlement intérieur de l'Association précise les modalités relatives à l'élection des membres du conseil, et notamment le mode de scrutin, le préavis aux électeurs de la date, de l'heure et du lieu des élections, les mises en candida-

Élection des
membres du
conseil

at elections, the taking and counting of votes, the term of office of members of the council and other necessary details shall be set out in the by-laws of the Association.

Quorum

(4) At any meeting of the council, two-fifths of the members of the council constitute a quorum.

Officers

(5) The council shall elect or appoint such officers as are prescribed by the by-laws.

Other appointments

(6) The council may appoint such other persons as are necessary to perform the work of the Association.

Vacancies

(7) In the case of the death, resignation or incapacity of any member of the council, the office shall be declared vacant by the council and the council shall fill the vacancy in such manner as may be provided by the by-laws of the Association for the balance of the term.

Proxies

5. At any annual, general or special meeting, members of the Association may be represented and vote by proxy but,

- (a) no proxy shall be exercised by a person who is not a member of the Association; and
- (b) the proxy shall be exercised in accordance with the by-laws.

By-laws

6.—(1) The council may pass by-laws regarding such matters as are necessary to conduct the business and carry out the objects of the Association and, without restricting the generality of the foregoing, the council may pass by-laws,

- (a) establishing the qualifications for and conditions of registration for members;
- (b) prescribing a curriculum and any courses of study to be pursued by students in order to satisfy the certification requirements;
- (c) establishing and prescribing such classes of membership, the qualifications for admission thereto, and the privileges and limitations thereof as are necessary and in the public interest;
- (d) regulating and governing the conduct of members of the Association in the practice of their business, vocation or profession, by prescribing a code of ethics, rules of professional conduct and standards of practice;

ture, les directeurs de scrutin, la collecte et le dépouillement des votes et la durée du mandat des membres du conseil.

(4) À toute réunion du conseil, les deux cinquièmes des membres du conseil constituent le quorum. Quorum

(5) Le conseil élit ou nomme les dirigeants que prescrit le règlement intérieur. Dirigeants

(6) Le conseil peut nommer les autres personnes nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Association. Autres nominations

(7) En cas de décès, de démission ou d'incapacité d'un membre du conseil, le conseil déclare le poste vacant et comble cette vacance jusqu'à expiration du mandat de la manière que prévoit le règlement intérieur de l'Association. Vacances

5 Les membres de l'Association peuvent se faire représenter aux assemblées annuelles, générales et extraordinaires et y voter par procuration, sous réserve des conditions suivantes : Procurations

- a) nul autre qu'un membre de l'Association ne doit se servir d'une procuration;
- b) la procuration doit être utilisée conformément au règlement intérieur.

6 (1) Le conseil peut adopter des règlements régissant toutes les questions nécessaires à la conduite des affaires de l'Association et à l'accomplissement de ses objectifs, et notamment : Règlements

- a) fixer les qualifications requises pour l'inscription des membres et les modalités de leur inscription;
- b) prescrire le programme d'études ou les cours que doivent suivre les étudiants pour satisfaire aux critères d'agrément;
- c) créer et prescrire les catégories de membres, les qualifications requises pour l'admission à ces catégories et les privilèges et restrictions qui se rattachent à chacune d'elles, selon ce qui est nécessaire et conforme à l'intérêt public;
- d) prescrire un code de déontologie, des règles de conduite professionnelle et des normes de pratique afin de réglementer la conduite des membres de l'Association dans l'exploitation de leur entreprise, dans la poursuite de leur vocation ou dans l'exercice de leur profession;

- (e) providing for the receipt and consideration of complaints made to the Association concerning the conduct of its members in the practice of their business or profession;
- (f) providing for the suspension, expulsion or other penalty for professional misconduct, incapacity or incompetence, or failure or refusal to pay any required fee, including the establishment of a discipline committee and procedures therefor;
- (g) prescribing fees payable to the Association;
- (h) governing the calling, holding and conducting of meetings of the council and of the members of the Association;
- (i) providing for an executive committee to have all or such portion of the authority of the council between meetings of the council as may be prescribed therein;
- (j) establishing and providing for the administration of a benevolent fund for the benefit of any member of the Association or the families of deceased members of the Association who may require financial assistance and, for that purpose, providing for the receipt of contributions or donations and for contributions from the funds of the Association;
- (k) authorizing the spending of funds and making of grants for the promotion of its objects;
- (l) providing for the establishment of defined geographical districts within which the members resident or employed therein shall be entitled to elect a member to serve on the council;
- (m) governing the acquisition, management and disposal of the property of the Association and the conduct of its affairs;
- (n) providing for the appointment, removal, functions, duties and remuneration of agents and employees of the Association;
- (o) establishing such committees as the council considers necessary to carry out the business of the Association; and

- e) prévoir l'accueil et l'examen de plaintes adressées à l'Association relativement à la conduite de ses membres dans l'exploitation de leur entreprise ou l'exercice de leur profession;
- f) prévoir la suspension, l'expulsion ou toute autre pénalité pour cause de manquement professionnel, d'incapacité ou d'incompétence ou en cas de défaut ou de refus d'acquitter tout droit requis, ainsi que la création d'un comité de discipline et l'adoption de procédures à cet effet;
- g) prescrire les droits payables à l'Association;
- h) régir la convocation, la tenue et la conduite des réunions du conseil et des assemblées des membres de l'Association;
- i) prévoir un bureau et attribuer à celui-ci tout ou partie des pouvoirs du conseil entre deux réunions de ce dernier, selon ce que prescrivent les règlements;
- j) créer et gérer un fonds de bienfaisance au profit de tout membre de l'Association ou, dans le cas d'un membre décédé, au profit de sa famille, si ceux-ci ont besoin d'une aide financière et, à cette fin, prévoir la collecte de contributions ou de dons et l'apport de fonds de l'Association;
- k) autoriser la dépense de fonds et l'octroi de subventions pour la promotion de ses objectifs;
- l) prévoir la délimitation de secteurs géographiques et accorder aux membres qui résident ou travaillent dans ces secteurs le droit d'élire un représentant au conseil;
- m) régir l'acquisition, la gestion et l'aliénation des biens de l'Association et la conduite des affaires de celle-ci;
- n) prévoir la nomination, la destitution, les fonctions, les responsabilités et la rémunération des représentants et employés de l'Association;
- o) créer les comités que le conseil estime nécessaires pour mener à bien les affaires de l'Association;

- (p) providing for the protection and indemnity of directors, officers and officials acting for the benefit of and on behalf of the Association.

Confirmation
of by-laws

(2) No by-law passed by the council comes into force until it is confirmed or amended and confirmed by the general membership at an annual meeting or at a special meeting called for the purpose of considering the by-law.

Membership

7.—(1) The Association shall grant a membership in the Association to any individual who applies therefor in accordance with the by-laws, if the individual,

- (a) is not less than eighteen years of age;
- (b) has complied with the academic and experience requirements specified in the by-laws for the issuance of membership; and
- (c) has passed such examinations as the council may set or approve in accordance with the by-laws.

Register

(2) The Association shall keep a register in which shall be entered the names of all members of the Association in good standing and only those persons so registered are members entitled to the privileges of membership in the Association.

Inspection of
register

(3) The register shall be open to examination by the public at the head office of the Association during normal office hours.

Appeals

(4) An individual who is qualified for membership in the Association and who has been refused membership or an individual who has been subject to a disciplinary sanction under the by-laws may appeal to the Divisional Court, in accordance with the rules of court, from the refusal to grant membership or from the sanction.

Records

(5) Where a person appeals to the Divisional Court, the Association shall forthwith file in the Court a record of the proceeding that resulted in failure or a refusal to grant membership or the decision of the committee imposing a sanction which, together with any transcript of evidence, if there is one, shall constitute the record in the appeal.

Powers of
court

(6) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind any decision, may exercise all powers of any committee and may direct the Association to take any action that the Association is empowered to take as the court considers proper and, for such purposes, the court may substitute its opinion for that

- p) prévoir la protection et l'indemnité des administrateurs, dirigeants (et autres personnes) qui agissent pour le compte de l'Association en son nom.

(2) Aucun règlement adopté par le conseil n'entre en vigueur avant d'être, soit ratifié, soit modifié puis ratifié par l'ensemble des membres lors d'une assemblée générale annuelle ou lors d'une assemblée extraordinaire convoquée afin d'examiner ce règlement.

Ratification
des règle-
ments

7 (1) L'Association accorde la qualité de membre à tout particulier qui en fait la demande conformément au règlement intérieur et qui satisfait aux conditions suivantes :

Adhésion

- a) avoir dix-huit ans révolus;
- b) satisfaire aux critères de formation théorique et pratique que précise le règlement intérieur relativement à l'octroi de la qualité de membre;
- c) avoir subi avec succès les examens que le conseil organise ou approuve conformément au règlement intérieur.

(2) L'Association tient un tableau où sont inscrits les noms de tous ses membres en règle. Seules les personnes inscrites à ce tableau sont membres et bénéficient des privilèges que confère l'appartenance à l'Association.

Tableau

(3) Le public peut examiner le tableau au siège social de l'Association pendant les heures normales de bureau.

Examen du
tableau

(4) Le particulier qui satisfait aux critères d'admission à l'Association et à qui pareille admission a été refusée ou le particulier qui a fait l'objet d'une mesure disciplinaire en vertu du règlement intérieur peuvent interjeter appel du refus d'admission ou de la mesure disciplinaire devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.

Appels

(5) Lorsqu'une personne interjette appel devant la Cour divisionnaire, l'Association dépose sans délai auprès de la Cour les pièces justificatives de l'échec à l'examen d'agrément du refus d'admission ou de la décision du comité qui a imposé des mesures disciplinaires. Ces pièces, accompagnées d'éventuelles transcriptions de témoignages, constituent le dossier d'appel.

Dossier
d'appel

(6) Les appels interjetés en vertu du présent article peuvent porter sur des questions de droit ou de fait, ou les deux, et le tribunal peut confirmer ou annuler une décision, exercer les pouvoirs d'un comité de l'Association et enjoindre cette dernière de prendre toute action qu'il estime opportune et qu'elle

Pouvoirs du
tribunal

of any committee or of the Association or the court may refer the matter back for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper.

Designations

8.—(1) Every member of the Association who is certified by the Association as a translator, conference interpreter, court interpreter or terminologist may use the designation "Certified Translator", "Certified Conference Interpreter", "Certified Court Interpreter" or "Certified Terminologist", as the case may be.

Offence

(2) Any person in Ontario who, not being registered as a certified member of the Association, takes or uses the designation "Certified Translator", "Certified Conference Interpreter", "Certified Court Interpreter" or "Certified Terminologist", either alone or in combination with any other word, name, title or description or implies, suggests or holds out that he or she is a Certified Translator, Certified Conference Interpreter, Certified Court Interpreter or Certified Terminologist is guilty of an offence.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a person accredited or certified by the Ministry of the Attorney General as a court interpreter.

Evidence

(4) In every case where registration is an issue, the production of a copy of the register, certified under the hand of the secretary of the Association, is sufficient evidence of all persons who are registered in lieu of the production of the original register and any certified copy purporting to be signed by a person in that person's capacity as secretary is proof, in the absence of evidence to the contrary, that such a person is the secretary without any proof of that person's signature or that the person is the secretary.

Idem

(5) The absence of the name of any person from a copy of the register produced under subsection (4) is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person is not registered.

**Removal
from register**

9.—(1) The council shall cause the removal of the name of a member from the register,

- (a) at the request or with the written consent of the member whose name is to be removed;
- (b) where the name has been incorrectly entered;
- (c) where notification is received of a member's death;
or

est habilitée à prendre. À ces fins, le tribunal peut substituer son opinion à celle de l'Association ou d'un comité de celle-ci; il peut aussi déferer la totalité ou une partie de la question à une seconde audience et donner à cet égard les directives qui lui semblent opportunes.

8 (1) Chaque membre de l'Association agréé par celle-ci comme traducteur ou traductrice, interprète de conférence, interprète judiciaire ou terminologue peut utiliser la désignation «traducteur (traductrice) agréé(e)», «interprète de conférence agréé(e)», «interprète judiciaire agréé(e)» ou «terminologue agréé(e)», selon le cas. Désignations

(2) Est coupable d'une infraction la personne qui, sans être inscrite auprès de l'Association comme membre agréé, prend ou utilise en Ontario la désignation «traducteur (traductrice) agréé(e)», «interprète de conférence agréé(e)», «interprète judiciaire agréé(e)» ou «terminologue agréé(e)», seule ou apposée à un autre mot, nom, titre ou description, ou qui laisse entendre, suggère ou prétend qu'elle est traducteur ou traductrice agréé(e), interprète de conférence agréé(e), interprète judiciaire agréé(e) ou terminologue agréé(e). Infraction

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une personne accréditée ou agréée comme interprète judiciaire par le ministère du Procureur général. Exception

(4) Si une inscription est remise en question, la production d'une copie du tableau, certifiée conforme par le secrétaire de l'Association, constitue une preuve suffisante de l'inscription des personnes en lieu et place de la production du tableau original. Une copie certifiée conforme qui se présente comme étant signée par une personne en sa qualité de secrétaire fait foi, en l'absence de preuve contraire, que cette personne est le secrétaire, sans autre vérification de la signature de la personne ou de sa qualité de secrétaire. Preuve

(5) Le fait que le nom d'une personne ne figure pas sur la copie du tableau produite aux termes du paragraphe (4) fait foi, en l'absence de preuve contraire, que la personne n'est pas inscrite auprès de l'Association. Idem

9 (1) Le conseil raye du tableau le nom d'un membre : Radiation du tableau

- a) si le membre concerné en fait la demande ou y consent par écrit;
- b) si l'inscription du nom comporte une erreur;
- c) s'il est avisé du décès du membre;

- (d) where the registration of a member has been suspended or revoked through disciplinary proceedings.

Restoration
to register

(2) Subject to subsection (3), the council, on such grounds as it considers sufficient, may cause the name of a person removed from the register to be restored thereto either without fee or upon payment to the Association of,

- (a) a sum not exceeding the fees or other sums in arrears and owing by the person to the Association; and
- (b) such additional sum as may be prescribed by the by-laws.

Idem

(3) Where the name of a person who has been suspended or whose registration has been suspended or revoked under clause (1) (d) is to be restored to the register under subsection (2), the council may, by resolution, direct that the name be restored subject to such terms and conditions as the council may impose.

Rights not
affected

10. This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Association to describe himself or herself as a translator or interpreter, or to practice as a translator or interpreter.

Surplus

11. Any surplus derived from carrying on the affairs and business of the Association shall be devoted and applied solely in promoting and carrying out its objects and purposes and shall not be divided among its members.

Commence-
ment

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

13. The short title of this Act is the *Association of Translators and Interpreters of Ontario Act, 1989*.

- d) si l'inscription du membre a été suspendue ou révoquée dans le cadre de mesures disciplinaires.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et en se fondant sur les motifs qu'il estime suffisants, le conseil peut rétablir au tableau le nom d'une personne qui en avait été rayé, soit gratuitement, soit sur paiement à l'Association des sommes suivantes :

Rétablissement au tableau

- a) une somme qui ne dépasse pas les droits ou autres arriérés que la personne doit à l'Association;
- b) une somme additionnelle que peut prescrire le règlement intérieur.

(3) Si le nom d'une personne qui fait l'objet d'une suspension ou dont l'inscription a été suspendue ou révoquée en vertu de l'alinéa (1) d) est rétabli au tableau en vertu du paragraphe (2), le conseil peut, par résolution, subordonner ce rétablissement aux conditions qu'il estime opportunes.

Idem

10 La présente loi ne porte aucunement atteinte aux droits d'une personne qui n'est pas membre de l'Association de se qualifier de traducteur, de traductrice ou d'interprète ou d'exercer la profession de traducteur ou d'interprète.

Droits préservés

11 L'excédent financier qui résulte de la gestion des affaires de l'Association est consacré uniquement à la promotion et à l'exécution des objectifs de l'Association et n'est pas réparti parmi les membres.

Excédent financier

12 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

13 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1989 sur l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario*.

Titre abrégé